Bilingualism in the Community

Code-switching and Grammars in Contact

Rena Torres Cacoullos
Pennsylvania State University
Catherine E. Travis
Australian National University

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Contents

List of Figures *page* x
List of Tables xiii
Acknowledgments xv

1 Language Contact Through the Lens of Variation 1
1.1 Benchmarks and Comparisons 4
1.2 Grammatical (dis)Similarity 6
1.3 This Book 9

2 The Community Basis of Bilingual Phenomena 13
2.1 The Contact Site: Spanish and English in New Mexico 14
2.2 The Contact Variety 15
2.3 Intense Contact: Stigmatization and Endangerment 18
2.4 A Principled Speaker Sample 24
2.5 Using Social Factors to Diagnose Change in Progress 26
2.6 Conclusion 34

3 Good Data: Capturing Language Use 35
3.1 Bilingual Community Norms of Lexical Borrowability 36
3.2 A Premium on Spontaneous Speech 39
3.3 Making a Speech Corpus Utilizable 46
3.4 Prosodically Based Transcription 49
3.5 Prosody and Bilingual Speech 51
3.6 Prosody and Syntax 53
3.7 Conclusion 56

4 Characterizing the Bilingual Speaker 57
4.1 Constructing a Sociolinguistic Profile 58
4.2 Principal Component Analysis of Self-reports 58
4.3 Growing Up Bilingual, Defying L1 vs. L2 Dichotomies 62
4.4 Alternating Between Languages ... Just Because: Code-switching as a Discourse Mode 67
4.5 A Linguistic Gauge of Degree of Contact 71
4.6 Conclusion 72

5 Subject Pronoun Expression: Reconsidering the Constraints 74
5.1 Contrast and Emphasis 75
5.2 Ambiguity Resolution 76
5.3 Accessibility as Subject Continuity 80
5.4 Coreferential Subject Priming 88
5.5 Clause Type: Coordination, Subordination, and Clause Linking 91
5.6 Tense-aspect and Temporal Sequencing 95
5.7 Verb Class: Dynamic vs. Stative Verbs 99
5.8 Verb Class: Cognition-Verb Constructions and Quotative 'Say' 101
5.9 Grammatical Person Differences 105
5.10 Conclusion 109

6 Cross-language Comparisons: Reconsidering Language Types 111
6.1 Null- vs. Non-null-subject Languages 112
6.2 Variationist Typology 113
6.3 Data for Comparative Analysis of Monolingual Benchmarks 114
6.4 VP Coordination 115
6.5 Differences in the Variable Context: The English Prosodic-Initial Restriction 119
6.6 Similarities in the Probabilistic Constraints 123
6.7 Language-specific, Lexically Particular Constructions 131
6.8 Conclusion 133

7 Assessing Change and Continuity 136
7.1 Accounts of Contact-induced Change 136
7.2 Delimiting Subject Expression in Spontaneous Speech Data 138
7.3 Subject Expression in Bilinguals' Spanish 141
7.4 Comparison with an Earlier Variety 144
7.5 Comparison with Monolingual Spanish 151
7.6 Conclusion 158

8 The Most Intimate Contact: The Bilinguals' Two Languages 160
8.1 Predictions for Convergence 160
8.2 The Test of a Diagnostic Difference in the Variable Context 162
8.3 The Test of Magnitude of a Shared Constraint: Accessibility as Linking 164
8.4 The Test of Language-particular Constructions 168
8.5 Conclusion 172

9 Code-switching without Convergence 174
9.1 Cognitive Accounts of Contact-induced Change 174
9.2 A Synchronic Test: Proximity of Code-switching 177
9.3 Proximate Use of English and Subject Pronoun Rates in Spanish 181
9.4 Comparison of Presence and Absence of Code-switching 183
9.5 Proximate Code-switching and Accessibility Effects 185
9.6 Conclusion 186

10 Code-switching and Priming 188
10.1 Priming in Spontaneous Speech 189
10.2 Cross-language Priming 190
10.3 Contextual Distribution Shifts Under Code-switching 193

10.4 Priming as a Gauge of Strength of Associations 196
10.5 Strength of Cross-language Associations 199
10.6 Conclusion 200

11 Bilingualism in its Linguistic and Social Context 203
11.1 Contact without Change 203
11.2 Contextualizing Contact Situations 205
11.3 Quantitative Reasoning 207
11.4 Code-switching and Grammars in Contact 209

Appendix 1 Transcription Conventions 211
Appendix 2 Factors Conditioning Subject Expression across Bilingual and Monolingual Varieties 213
References 215
Index 236